

# Poemas em Inglês

Fernando Pessoa

Fonte: <http://www.cfh.ufsc.br/~magno/>

## EPITHALAMIUM

### I

Set ope all shutters, that the day come in

Abram-se as janelas e que entre o dia

Like a sea or a din!

Como um mar de ruído!

Let not a nook of useless shade compel

Nem reste um canto de vã sombra a compelir

Thoughts of the night, or tell

Pensares noturnos, ou contar

The mind's comparing that some things are sad,

Ao cotêjo da mente que há coisas tão tristes

For this day all are glad!

Neste dia de tanta alegria.

'Tis morn, 'tis open morn, the full sun is

É manhã, manhã aberta, o pleno Sol

Risen from out the abyss

Ascendeu do abismo

Where last night lay beyond the unseen rim

Onde à noite estêve além do invisível arco

Of the horizon dim.

Do horizonte fôsko.

Now is the bride awaking. Lo! she starts

**Vai despertando a noiva. Eis!**

**To feel the day is home**

**Começa a sentir que entra o dia**

**Whose too-near night will put two different hearts**

**Cuja noite tão logo fará dois diferentes corações**

**To beat as near as flesh can let them come.**

**Bater tão perto quanto a carne o permitir.**

**Guess how she joys in her feared going, nor opes**

**Pensai quanto se alegra no temido ir-se,**

**Her eyes for fear of fearing at her joy.**

**Nem abre os olhos de medo de temer a alegria.**

**Now is the pained arrival of all hopes.**

**Já é a vinda dorida de toda a esperança.**

**With the half-thought she scarce knows how to toy.**

**Com tal pressentir ela nem sabe bem brincar.**

**Oh, let her wait a moment or a day**

**Oh, deixai que espere um instante, um dia**

**And prepare for the fray**

**P'ra dispor-se a esta luta**

**For which her thoughts not ever quite prepare!**

**À qual seu pensar nem sempre se dispôs!**

**With the real day's arrival she's half wroth.**

**Vindo o dia realmente, está quase irada.**

**Though she wish what she wants, she yet doth stay.**

**Se ela anela o que quer, assim mesmo fica.**

**Her dreams yet merged are**

**Seus sonhos 'inda imersos são**

**In the slow verge of sleep, which idly doth**

**Na tarda margem do sono, que em vão  
The accurate hope of things remotely mar.  
A precisa espera das coisas vagamente mancha.**

## **II**

**Part from the windows the small curtains set  
Separai nas janelas as leves cortinas:  
Sight more than light to omit!  
Desvelam mais que a luz omitem!  
Look on the general fields, how bright they lie  
Olhai o extenso campo, quão brilhante jaz  
Under the broad blue sky,  
Sob o amplo céu azul  
Cloudless, and the beginning of the heat  
Sem nuvens, e o começo do calor  
Does the sight half ill-treat!  
Já faz quase mal à vista!  
The bride hath wakened. Lo! she feels her shaking  
A noiva está acordando. Eis! Presente o palpitar  
Heart better all her waking!  
Do coração enquanto acorda!  
Her breasts are with fear's coldness inward clutched  
Seus seios são por frio receio contraídos,  
And more felt on her gown,  
Mais cientes de no seu desabrochar  
That will by hands other than hers be touched**

Que mãos outras que as dela os tocarão  
And will find lips sucking their budded crown.  
E terão lábios sorvendo as flóreas pontas.  
Lo! the thought of the bridegroom's hands already  
Eis! Já as mãos-imagens do noivo sente  
Feels her about where even her hands are shy,  
Tocar mesmo onde as dela se acanham,  
And her thoughts shrink till they become unready  
E seu pensar se encolhe até a indistinção.  
She gathers up her body and still doth lie.  
Ela soergue o corpo, deita-se contudo.  
She vaguely lets her eyes feel opening.  
Vagamente deixa os olhos sentir-se abrindo.  
In a fringed mist each thing  
Em franjada névoa cada coisa  
Looms, and the present day is truly clear  
Imerge, e o presente dia é mesmo claro  
But to her sense of fear.  
Menos ao seu senso-receio.  
Like a hue, light lies on her lidded sight,  
Qual matiz, luz lhe jaz sobre pálpebras,  
And she half hates the inevitable light.  
E quase odeia a inevitável luz.

### III

Open the windows and the doors all wide  
Abram janelas e as portas de todo.

Lest aught of night abide

Que nada da noite fique,

Or, like a ship's trail in the sea, survive

Ou, qual rasto de barco no mar, resista

What made it there to live!

Ao que a fez viver ali!

She lies in bed half waiting that her wish

No leito fica, como à espera que o desejo

Grow bolder or more rich

Cresça mais, audaz e fértil

To make her rise, or poorer, to oust fear,

Para erguê-la, ou tão tênue que expulse o medo,

And she rise as a common day were here.

E ela se erga como se comum fôsse o dia.

That she would be a bride in bed with man

Que se tornaria noiva na cama com homem

The parts where she is woman do insist

Suas partes de mulher insistem

And send up messages that shame doth ban

E mandam acima mensagens que o pudor proíbe

From being dreamed but in a shapeless mist.

Serem sonhadas salvo em vaga névoa.

She opes her eyes, the ceiling sees above

Ela abre os olhos, o teto vê acima

Shutting the small alcove,

Fechando a estreita alcova,

**And thinks, till she must shut her eyes again,**

**E pensa, tendo até que fechá-los de novo,**

**Another ceiling she this night will know,**

**Que outro teto ela à noite verá,**

**Another house, another bed, she lain**

**Noutra casa, noutra cama, deitada**

**In a way she half guesses; so**

**De um jeito que quase adivinha;**

**She shuts her eyes to see not the room she**

**Então fecha os olhos para introver o quarto**

**Soon will no longer see.**

**Que logo tão pouco verá.**

#### **IV**

**Let the wide light come through the whole house now**

**Deixai que a plena luz já transpasse a casa tôda**

**Like a herald with brow**

**Qual arauto co'a fronte**

**Garlanded round with roses and those leaves**

**Em tais guirlandas de rosas e folhas**

**That love for its love weaves!**

**Que o amor por amor se tece!**

**Between her and the ceiling this day's ending**

**Entre ela e o teto ao fim do dia**

**A man's weight will be bending.**

**Um homem arqueará seu pêso.**

Lo! with the thought her legs she twines, well knowing

Vê! a esta idéia as pernas cruza, bem sabendo

A hand will part them then;

Que mãos as virão separar;

Fearing that entering in her, that allowing

Temendo este entrar nela, o consentir

That will make softness begin rude at pain.

Que fará ternura começar rude em dor.

If ye, glad sunbeams, are inhabited

Se sois, gaios raios de sol, habitados

By sprites or gnomes that dally with the day

Por espíritos ou gnomos que com o dia ludiam,

Whisper her, if she shrink that she'll be bled,

Soprai-lhe, caso se encolha à idéia de sangrar,

That love's large bower is doored in this small way.

Que do amor à larga alcova tal porta estreita conduz.

V

Now will her grave of untorn maidenhood

Já lhe será a tumba da intacta virgindade

Be dug in her small blood.

Cavada em pouco sangue.

Assemble ye at that glad funeral

Reuni-vos a este feliz funeral

And weave her scarlet pall,

E tecei a escarlate mortalha,

**O pinings for the flesh of man that often**

**Oh anseios por carne viril**

**Did her secret hours soften**

**Que tanto lhe abrandaram as horas secretas**

**And take her willing and unwilling hand**

**E levaram-lhe a mão querendo sem querer**

**Where pleasure starteth up.**

**Lá onde prazer irrompe.**

**Come forth, ye moted gnomes, unruly band,**

**Surgi, mínimos gnomos, bando turbulento**

**That come so quick ye spill your brimming cup;**

**Que vem tão veloz que a transbordante taça entorna;**

**Ye that make youth young and flesh nice**

**Vós que fazeis a juventude jovem e a carne encanto**

**And the glad spring and summer sun arise;**

**E nascer alegre primavera e sol de verão;**

**Ye by whose secret the trees grow**

**Vós por cuja secreta presença árvores crescem**

**Green, and the flowers bud, and birds sing free,**

**Verdes, e flores brotam, e aves cantam livres,**

**When with the fury of a trembling glow**

**Quando na fúria de um trêmulo ardor**

**The bull climbs on the heifer mightly!**

**O touro cobre a novilha vigoroso!**



## VI

Sing at her window, ye heard early wings

Cantai-lhe à janela, sonoras asas matinais

In whose song joy's self sings!

Em cuja canção canta a Alegria!

Buzz in her room along her loss of sleep,

Zuni em seu quarto enquanto se esvai seu sono,

O small flies, tumble and creep

Oh mosquinhas, tombai e rojai

Along the counterpane and on her fingers

Ao longo da coberta e em seus dedos

In mating pairs. She lingers.

Em pares unidos. Ela deixa.

Along her joined-felt legs a prophecy

Entre as pernas juntas uma profecia

Creeps like an inward hand.

Sente deslizar como mão íntima.

Look how she tarries! Tell her: fear not glee!

Vêde como ela tarda! Dizei-lhe: não tema o gôzo!

Come up! Awake! Dress for undressing! Stand!

Levanta! Acorda! Veste-te para o despir-se! De pé!

Look how the sun is altogether all!

Olha como o sol é o inteiro Todo!

Life hums around her senses petalled close.

Vida te vibra junto ao claustro em pétalas dos sentidos.

Come up! Come up! Pleasure must thee befall!

**Levanta! Levanta! Prazer te deve sobrevir!**

**Joy to be plucked, O yet ungathered rose!**

**É bom ser colhida, oh rosa 'inda plantada!**

## **VII**

**Now is she risen. Look how she looks down,**

**Já está de pé. Vêde como olha abaixo,**

**After her slow down-slid night-gown,**

**Ao lento deslizar da camisola,**

**On her unspotted while of nakedness**

**O seu momento de nudez pura**

**Save where the beast's difference from her white frame**

**Salvo onde em sua alva feição, o contraste animal,**

**Hairily triangling black below doth shame**

**Negros pelos triangulando embaixo, envergonha**

**Her to-day's sight of it, till the caress**

**Vê-los hoje, até que a carícia**

**Of the chemise cover her body. Dress!**

**Da camisa cubra seu corpo. Veste-te!**

**Stop not, sitting upon the bed's hard edge,**

**Não pares, sentada à ardua borda da cama,**

**Stop not to wonder at by-and-bye, nor guess!**

**Não pares a indagar o vir-a-ser, a adivinhar!**

**List to the rapid birds i'th' window ledge!**

**Ouve as aves rápidas na beira da janela!**

**Up, up and washed! Lo! she is up half-gowned,**

Levanta-te e lava-te! Eis! De pé, meio vestida  
For she lacks hands to have power to button fit  
Pois lhe faltam mãos que os botões possam fechar  
The white symbolic wearing, and she's found  
Da simbólica veste branca, assim a encontraram  
By her maids thus, that come to perfect it.  
Suas damas, que vieram enfeitá-la.

## VIII

Look how over her seeing-them-not her maids  
Vêde como, sobre ela não vê-las, as jovens  
Smile at each other their same thoughts or her!  
Entre si sorriem o mesmo pensar dela!  
Already is she deflowred in others' thoughts.  
Já está deflorada em outras mentes.  
With curious carefulness of inlocked braids,  
Com raro cuidado, em cerradas tranças,  
With hands that in the sun minutely stir,  
E mãos que ao sol se movem em minúcias,  
One works her hair into concerted knots.  
Dispõe-lhe uma os cabelos em belos laços.  
Another buttons tight the gown; her hand,  
Um'outra ajusta-lhe a veste; a mão  
Touching the body's warmth of life, doth band  
Tocando o corpóreo calor de vida, reata  
Her thoughts with the rude bridegroom's hand to be.  
Seu pensar à mão do noivo, que rude será.

The first then, on the veil placed mistily,  
A primeira, posta em névoa, sobre o véu  
Lays on her head, her own head sideways leaning,  
Pousa-lhe à cabeça, de lado a sua inclinando,  
The garland soon to have no meaning.  
A grinalda, tão logo sem sentido.

The other, at her knees, makes the white shoon  
A outra, de joelhos, faz os sapatos brancos  
Fit close the trembling feet, and her eyes see  
Se estreitarem aos trêmulos pés e seus olhos vêem  
The stockinged leg, road upwards to that boon  
Na meia as pernas, e correm acima àquele bem  
Where all this day centres its revelry.  
Onde todo este dia a folia centra.

## IX

Now is she gowned completely, her face won  
Já está tôda vestida, sua face avançou  
To a flush. Look how the sun  
A um rubor. Vêde como o Sol  
Shines hot and how the creeper, loosed, doth strain  
Brilha ardente, como se insinua e devassa, se entesa  
To hit the heated pane!  
P'ra atingir o vidro quente!  
She is all white, all she's awaiting him.  
Está tôda branca, tôda ela o espera.  
Her eyes are bright and dim.

**Seus olhos brilham sombrios.**

**Her hands are cold, her lips are dry, her heart**

**Suas mãos estão frias, seus lábios secos, seu seio**

**Pants like pursued hart.**

**Arfa qual corça perseguida.**

**X**

**Now is she issued. List how all speech pines**

**Agora ela surgiu. Escutai, todo o falar falece**

**Then bursts into a wave of speech again!**

**E logo estala em nova onda de fala!**

**Now is she issued out to where the guests**

**Agora ela surgiu, lá onde os convidados**

**Look on her daring not to look at them.**

**Admiram seu não ousar mirá-los.**

**The hot sun outside shines.**

**Quente o sol lá fora luz.**

**A sweaty oiliness of hot life rests**

**O oleoso suor da quente vida jaz**

**On the day's face this hour.**

**Na face do dia esta hora.**

**A mad joy's pent in each warm thing's hushed power.**

**Louca alegria se contem no poder calado de cada  
cálida coisa.**

## **XI**

**Hang with festoons and wreaths and coronals**

**Enfeitai com festões, guirlandas e coroas**

**The corridors and halls!**

**Os corredores e salas!**

**Be there all round the sound of gay bells ringing!**

**Que haja ao redor o alegre som de sino tinindo!**

**Let there be echoing singing!**

**Que haja ecoante canto!**

**Pour out like a libation all your joy!**

**Vertei qual libação toda a alegria!**

**Shout, even ye children, little maid and boy**

**Gritai mesmo vós, pequenos, menina e rapaz**

**Whose belly yet unfurred yet whitely decks**

**Cujo ventre 'inda liso orna cândido**

**A sexless thing of sex!**

**Um assexuado algo de sexo!**

**Shout out as if ye knew what joy this is**

**Berrai como se soubésseis que alegria é esta**

**You clap at in such bliss!**

**Que aplaudis com tal deleite!**

## **XII**

**This is the month and this the day.**

**Este é o mês e este o dia.**

**Ye must not stay.**

**Ficar não deveis.**

**Sally ye out and in warm clusters move**

**Andai logo, em grupos calorosos ide**

**To where beyond the trees the belfry's height**

**Além das árvores, aonde a altura da torre**

**Does in the blue wide heaven a message prove,**

**No amplo azul celeste prova a mensagem**

**Somewhat calm, of delight.**

**De algo calmo, inefável.**

**Now flushed and whispering loud sally ye out**

**Já agitados, murmurando alto, ide logo**

**To church! The sun pours on ordered rout,**

**À igreja! Verte-se o sol na ordenada turba,**

**And all their following eyes clasp round the bride:**

**E todos os olhos perseguem, envolvem a noiva:**

**They feel like hands her bosom and her side;**

**Apalpam qual mãos seus seios e flancos;**

**Like the inside of vestments next her skin.**

**Como o avesso das vestes rente à pele,**

**They round her round and fold each crevice in;**

**Envolvem-na em volta e cada prega preenchem;**

**They lift her skirts up, as to tease or woo**

**As saias levantam pra bulir ou tentar**

**The cleft hid thing below;**

**A tal fenda oculta embaixo;**

**And this they think at her peeps in their ways**

E este nela pensarem espreita em gestos deles

And in theis glances plays.

E brinca nos olhares.

### XIII

No more, no more of church or feast, for these

Não mais, chega de igreja ou festa, pois isto

Are outward to the day, like the green trees

É externo ao dia, como as verdes árvores

That flank the road to church and the same road

Na orla da trilha à igreja e a trilha mesma

Back from the church, under a higher sun trod.

Na volta da igreja, pisada sob sol mais alto.

These have no more part than a floor or wall

Isto não faz parte, mais que um piso ou parede

In the great day's true ceremonial.

Da real cerimonia do grande dia.

The guests themselves, noless than they that wed,

Até mesmo os convivas, e assim os que casaram

Hold these as nought but corridors to bed.

Têm isto apenas por corredores à cama.

So are all things, that between this and dark

Assim é tudo, que daqui ao ocaso

Will be passed, a dim work

Se dará, obra obscura

Of minutes, hours seen in a sleep, and dreamed

Dos minutos, horas em sono vistas, e sonhadas



**Untimed and wrongly deemed.**

**Atemporais e despercebidas.**

**The bridal and the walk back and the feast**

**As bodas e o regresso e a festa**

**Are all for each a mist**

**É tudo prá todos névoa**

**Where he sees others through a blurred hot notion**

**Onde um vê os outros numa quente imagem vaga**

**Of drunk and veined emotion,**

**De ébria emoção nas veias,**

**And a red race runs through his seeing and hearing,**

**E rubra corrida transpassa seu ver e ouvir,**

**A great carouse of dreams seen each on each,**

**Grande ebrifesta de sonhos um no outro vistos,**

**Till their importunate careering**

**Até que o intempestivo atropelo**

**A stoped, half-hurting point of mad joy reach.**

**Num quasi dorido ponto de insana alegria estanca.**

## **XIV**

**The bridegroom aches for the end of this and lusts**

**O noivo anseia pelo fim disso, lascivo**

**To know those paps in sucking gusts,**

**Por ter estas têtas sorvendo em tormenta,**

**To put his first hand on that belly's hair**

**Tocar primeira vez nos pelos do ventre**

**And feel for the lipped lair,**

**E apalpar a labiada toca,**

**The fortress made to be taken, for which**

**Fortaleza feita só prá ser vencida,**

**He feels the battering ram grow large and itch.**

**Pela qual ele sente tumescer e prurir o aríete.**

**The trembling glad bride feels all the day hot**

**A trêmula alegre noiva sente todo o calor do dia**

**On that still cloistered spot**

**Neste inda enclaustrado ponto**

**Where only her maiden hand did feign**

**Onde só sua mão de virgem noturnamente fingia**

**A pleasure's empty gain.**

**Ganhar vazio prazer.**

**And, of the others, most will whisper at this,**

**E disso , que irá murmurar a maioria**

**Knowing the spurt it is;**

**Sabendo qual arranque será;**

**And children yet, that watch with looking eyes,**

**E crianças ainda, que espiam com olhos atentos**

**Will now thrill to be wise**

**Já ante-vibram o saber da carne**

**In flesh, and with big men and women act**

**E, homens e mulheres feitos, encenarão**

**The liquid tickling fact**

**O titilante líquido ato**

**For whose taste they'll in secret corners try**

**Cuja amostra tentam em secretos cantos**

**They scarce know what still dry.**

**Mal sabendo o quanto ainda é seco.**

## **XV**

**Even ye, now old, that to this come as to**

**Até vós, já velhos, que aqui como vindes**

**Your past, your own joy throw**

**Ao passado, vertei vossa alegria**

**Into the cup, and with the younger drink**

**Na taça, e com os jovens bebei**

**That which now makes you think**

**Aquilo que vos faz ora lembrar**

**Of what love was when love was.(For not now**

**O que era amor quando o amor foi. ( Pois mais**

**Your winter thoughts allow).**

**Não permite vosso invernal pensar).**

**Drink with the hot day, the bride's sad joy and**

**Bebei com o dia quente à triste alegre noiva,**

**The bridegroom's haste unreined.**

**À pressa incontida do noivo,**

**The memory of that day when ye were young**

**À memória do dia em que éreis jovens**

**And, with great paeans sung**

**E, com altas odes entoadas**

**Along the surface of depths of you,**

**Ao longo da face do profundo em vós**

**You paired and the night saw**

**Vos casastes e a noite viu**

**The day come in and you did still pant close,**

**O dia entrar e vós inda arfaveis juntos**

**And still the half-fallen flesh distending rose.**

**E ainda o desfalecente falo tendendo acima.**

## **XVI**

**No matter now or past or future. Be**

**O que já importa os idos ou porvir?**

**Lover's age in your glee!**

**Tendes a idade do amante, no prazer!**

**Give all your thoughts to this great muscled day**

**Dai toda a mente a este grande musculado dia**

**That like a courser tears**

**Que rompe qual corcel**

**The bit of Time, to make night come and say**

**O freio do Tempo, fazendo a noite vir dizer**

**The maiden mount now her first rider bears!**

**Que a virgem sela já leva seu primeiro ginête!**

**Flesh pinched, flesh bit, flesh sucked, flesh girt around,**

**Carne apertada, mordida; carne sugada, cingida,**

**Flesh crushed and ground,**

**Carne esmagada, oprimida,  
These things inflame your thoughts and make dim  
Tais coisas inflamam vossa mente e tornam turvas  
In what ye say or seem!  
Vossa fala e face!  
Rage out in naked glances till ye fright  
Raivai em relances nus até espantar  
Your ague of delight,  
Vossa febre de deleite,  
In glances seeming clothes and thoughts to hate  
Relances como a odiar mentes e roupas  
That flesh separate;  
Que separam corpos!  
Stretchout your limbs to the warm day outside,  
Vossos membros estendei ao calor do dia fora  
To feel it while it bide!  
Pra senti-lo enquanto dura!  
For the strong sun, the hot ground, the green grass,  
Pois sol intenso, quente terra, verde erva,  
Each far lake's dazzling glass,  
O fulgente reflexo de um lago ao longe,  
And each one's flushed thought of the night to be  
E cada rubra imagem que fazeis da noite a vir,  
Are all one joy-hot unity.  
Tudo é uma quente-contente unidade.**

## XVII

In a red bacchic surge of thoughts that beat  
Num rubro surto da mente bacante que bate  
On the mad temples like an ire's amaze,  
Nas loucas tēmporas qual ira-espanto,  
In a fury hurts the eyes, and yet  
Numa fúria que fere os olhos, no entanto  
Doth make all things clear with a blur around  
Torna as coisas mais claras, com aura em torno,  
The whole group's soul like a glad drunkard sways  
A inteira alma do grupo como um bêbado feliz  
And bounds up from the ground!  
Oscila e salta do solo!  
Ay, though all these be common people heaping  
Sim, mesmo sendo gente simples bandeando-se  
To church, from church, the bridal keeping,  
À igreja, da igreja, cortejo nupcial,  
Yet all the satyrs and big pagan haunches  
Contudo, sátiros e vastas ancas pagãs  
That in taut flesh delight and teats and paunches,  
Que em carne têsa se deleitam e tetas e panças,  
And whose course, trailing through the foliage, nears  
E cujo curso, desenbestando entre a folhagem,  
The crouched nymph that half fears,  
Roça a ninfa oculta que quase teme,  
In invisible rush, behind, before

**Num invisível ímpeto, atrás, adiante**  
**This decent group move, and with hot thoughts store**  
**Do decente grupo correm, repletam de imagens quentes**  
**The passive souls round which their mesh they wind,**  
**As almas passivas, tais teias tecendo em torno,**  
**The while their rout, loud stmbing as if blind,**  
**Que o seu tumulto, tropel alto de tontos,**  
**Makes the hilled earth wake echoing from her sleep**  
**Faz a ondulada terra sair do sono ecoando**  
**To the lust in their leap.**  
**À lascivia de seus saltos.**

## **XVIII**

**Io! Io! There runs a juice of pleasure's rage**  
**Io!Io! Já escorre o sumo do gozo-fúria**  
**Through these frames' mesh,**  
**Pela trama dos corpos,**  
**That now do really ache to strip and wage**  
**Que já mesmo ardem por despir-se**  
**Upon each others' flesh**  
**E fazer contra outra carne**  
**The war that fills the womb and puts milk in**  
**A guerra que plena o ventre e põe leite**  
**The teats a man did win,**  
**Nas tetas que um homem venceu,**  
**The battle fought with rage to join and fit**

**Batalha feita com fúria para unir e ajustar**

**And not to hurt or hit!**

**E não pra ferir ou matar!**

**Io! Io! Be drunken like the day and hour!**

**Io!Io! Sêde ébrios como este dia e hora!**

**Shout, laugh and overpower**

**Gritai, gargalhai e galgai**

**With clamour your own thoughts, lest they a breath**

**Com clamor os pensamentos, temendo**

**Utter of age or death!**

**Que um sopro profiram de tempo ou morte!**

**Now is all absolute youth, and the small pains**

**Tudo agora é todo jovem, e pequenas dores**

**That thrill the filled veins**

**Que em veias plenas fremem**

**Themselves are edged in a great tickling joy**

**São envôltas em grande titilante prazer**

**That halts ever ere it cloy.**

**Que sempre estanca antes que farte.**

**Put out of mind all things save flesh and giving**

**Tirai tudo da mente, salvo a carne que doa**

**The male milk that makes living!**

**O leite macho que faz vida!**

**Rake out great peals of joy like grass from ground**

**Cefai explosões de alegria qual erva o chão**



**In your o'ergrown soul found!**  
**De vossa inflada alma invadindo!**  
**Make your great rut dispersedly rejoice**  
**Fazei vosso grande cio regozijar disperso**  
**With laugh or voice,**  
**Em riso ou voz,**  
**As if all earth, hot sky and tremulous air**  
**Como se toda terra; quente céu, trêmulo ar**  
**A mighty cymbal were!**  
**Um forte címbalo fôssem!**

## **XIX**

**Set the great Flemish hour aflame!**  
**Fazei a grande hora flamenga inflamar-se!**  
**Your senses of all leisure maim!**  
**Dos sentidos amputai todo o lazer!**  
**Cast down with blows that joy even where they hurt**  
**Caia a golpes essa alegria, mesmo quando eles ferem**  
**The hands that mock to avert!**  
**As mãos que fingem evitar!**  
**All things pick up to bed that lead ye to**  
**Juntai sobre a cama tudo que vos chama**  
**Be naked that ye woo!**  
**À nudez que buscais!**  
**Tear up, pluck up, like earth who treasure seek,**  
**Rasgai, tirai, qual terra quem tesouro busca,**  
**When the chest's ring doth peep,**

**Quando a argola do cofre espreita,**

**The thoughts that cover thoughts of acts of heat**

**Ideias que ocultam ideias dos atos do cio**

**This great day does intreat!**

**Que este grande dia implora!**

**Now seem all hands pressing the paps as if**

**Parecem já todas as mãos tetas apertar**

**They meant them juice to give!**

**Como a querer que dessem sua seiva!**

**Now seem all things pairing on one another,**

**Já cada coisa parece com outra fazendo par,**

**Hard flesh soft flesh to smother,**

**Carne tesa carne tenra cobrindo**

**And hairy legs and buttocks balled to split**

**E pernas ásperas e gluteos tensos pra fender**

**White legs mid which they shift.**

**Pernas brancas entre as quais se impõem.**

**Yet these mixed mere thoughts in each mind but speak**

**Mas cada mente mescla meras imagens que só falam**

**The day's push love to wreak,**

**Do dia, a forçar o amor à carga,**

**The man's ache to have felt possession,**

**Do homem, na ânsia da posse sentida,**

**The woman's man to have on,**

**Da mulher, em ter homem sobre si,**

**The abstract surge of life clearly to reach**

**Da abstrata vaga da vida clara chegando**

**The bodies' concrete beach.**

**À concreta praia dos corpos.**

**Yet some work of this doth the real day don.**

**Mas dos prenúncios alguns o dia real se veste.**

**Now are skirts lifted in the servants' hall,**

**Já saias se alçam na sala dos servos,**

**And the whored belly's stall**

**E o ventre-estábulo lascivo**

**Ope to the horse that enters in a rush,**

**Se abre ao cavalo que entra a galope**

**Half late, too near the gush.**

**Meio tarde, bem perto do jorro.**

**And even now doth an elder guest emmesh**

**E agora mesmo o idoso conviva envolve**

**A flushed young girl in a dark nook apart,**

**A rubra jovem num canto escuro à parte,**

**And leads her to move his produced flesh.**

**E aos poucos a leva a tocar sua carne excitada.**

**Look how she likes with something in her heart**

**Vede quanto gosta, o coração em tumulto,**

**To feel her hand work the protruded dart!**

**De sentir-se a manejar o distendido dardo.**

## **XX**

**But these are thoughts or promises or but**

**Mas tais são intentos ou promessas**

**Half the purpose of rut,**

**Ou mero propósito de cio,**

**And this is lust thought-of or futureless**

**E tal é tesão pretensa ou sem futuro**

**Or used but lust to ease.**

**Ou só pra acalmar tesão.**

**Do ye the circle true of love pretend,**

**No vero ciclo do amor simula-se**

**And, what Nature, intend!**

**O que, ah Natura, se quer!**

**Do ye actually ache**

**Batalhai por realmente**

**The horse of lust by reins of life to bend**

**Dobrar às rédeas da vida o corcel do desejo**

**And pair in love for love's creating sake!**

**E em amor vos unir pelo amor do fecundo amor!**

**Bellow! Roar! Stallions be or bulls that fret**

**Berrai! Urrai! Sêde garanhões e touros, no atrito**

**On their seed's hole to get!**

**Pra por no oco o seu sêmem!**

**Surge for that carnal complement that will**

**Ascendei ao carnal complemento que fará**

**Your flesh's young juice thrill**

**Vossa jovem seiva freme-fluir**

**To the wet mortised joints at which you meet**

**Às úmidas junções onde vos unis**

**The coming life to greet,**

**Pra saudar a vindoura vida,**

**In the tilled womb that will bulge till it do**

**No semeado ventre que irá inchar assim**

**The planteous curve of spheric earth renew!**

**Que a prenhe curva da esférica terra renove!**

## **XXI**

**And ye, that wed today, guess these instincts**

**E vós, que hoje casais, tomai tais instintos**

**Of the concerted group in hints**

**Do inteiro grupo, por alusões**

**Yourselves from Nature naturally have,**

**Que naturalmente tendes da Natura,**

**And your good future brave!**

**E vosso bom futuro enfrentai!**

**Close lips, nude arms, felt breasts and organ mighty,**

**Lábios unidos, braços nus, sentidos seios, órgão potente,**

**Do your joy's night work rightly!**

**Fazei bem vossa alegre obra noturna!**

**Teach them these things, O day of pomp of heat!**

**Mostra a eles coisas tais, oh dia da pompa do cio!**

**Leave them in thoughts such as must make the feat**

**Deixe-os em tal tenção que instigue ao feito**

**Of flesh inevitable and natural as**

**Da carne, inevitável e natural**

**Pissing when wish doth press!**

**Como mijar quando o impulso impele!**

**Let them cling,kiss and fit**

**Que se agarrem e se beijem**

**Together with natural wit,**

**Se ajustem com natural engenho,**

**And let the night, coming, teach them that use**

**E deixa a noite vinda mostrar tais hábitos**

**For youth is in abuse!**

**Pois haja juventude!**

**Let them repeat the link, and pour and pour**

**Deixa-os repetir o enlace, verter e verter**

**Their pleasure till they can no more!**

**Seu prazer, até não mais poder!**

**Ay, let the night watch over their repeated**

**Sim, deixa que a noite vele suas repetidas**

**Coupling in darkness, till thought's self, o'erheated,**

**Cópulas no escuro, até o intuito mesmo, ardente,**

**Do fret and trouble, and sleep come on hurt frames,**

**Gastar-se e turbar, vindo o sono aos doridos corpos,**

**And, mouthing each one's names,**

**murmurando os nomes um do outro,**

**They in each other's arms dream still of love**

**Nos braços do outro cada um inda sonhe o amor**

**And something of it prove!**  
**E algo dele prove!**  
**And if they wake, teach them to recommence,**  
**E se acordarem, ensina-os a recomeçar,**  
**For an hour was far hence;**  
**Pois a hora já vai longe;**  
**Till their contacted flesh, in heat o'erblent**  
**Até que os fundidos corpos, de ardor mesclados**  
**With joy, sleep sick, while, spent**  
**À alegria, enlanguescem, enquanto, exaustas**  
**The stars, the sky pale in the East and shiver**  
**Estrelas, céu pálido a Leste, tremulam**  
**Where light the night doth sever,**  
**Onde luz a noite solve,**  
**And with clamour of joy and life's young din**  
**E num clamor de prazer, estalo da jovem vida,**  
**The warm new day come in.**  
**Cálido o novo dia entre.**

## **ANTINOUS**

**The rain outside was cold in Hadrian's soul.**  
**A chuva fora era fria n'Alma de Adriano.**  
**The boy lay dead**  
**Jaz morto o jovem**  
**On the low couch, on whose denuded whole,**  
**No baixo coxim, e na sua plena nudez,**  
**To Hadrian's eyes, whose sorrow was a dread,**

Aos olhos de Adriano, cujo pesar era pavor,  
The shadowy light of Death's eclipse was shed.  
A crepuscu-luz do eclipse morte derramava-se.  
The boy lay dead, and the day seemed a night  
Jaz morto o jovem e o dia como era noite  
Outside. The rain fell like a sick affright  
Lá fora. Caia a chuva, mórbido tormento  
Of Nature at her work in killing him.  
Da natura no officio de matá-lo.  
Memory of what he was gave no delight,  
Lembrança do que ele era já não dava prazer,  
Delight at what he was was dead and dim.  
Prazer que ele fôra estava morto e fosco.  
O hands that once had clasped Hadrian's warm hands,  
Oh mãos que já enlaçaram as de Adriano ardentes,  
Whose cold now found them cold!  
Cuja frieza agora as sente frias!  
O hair bound erstwhile with the pressing bands!  
Oh cabelos outrora atados por faixas!  
O eyes half-diffidently bold!  
Oh olhos de meio-tímida audácia!  
O bare female male-body such  
Oh corpo, liso qual femea, masculino  
As a god's likeness to humanity!  
Se assemelhando um deus à humanidade!  
O lips whose opening redness erst could touch  
Oh lábios cujo róseo entreabrir podia tocar



**Lust's seats with a live art's variety!**

**Tronos da volúpia com variações de arte viva!**

**O fingers skilled in things not to be told!**

**Oh dedos destros em coisas que não se diz!**

**O tongue which, counter-tongued, made the blood bold!**

**Oh língua que, outra tocando, tornava o sangue audaz!**

**O complete regency of lust throned on**

**Oh total regência da luxúria entronizada**

**Raged consciousness's spilled suspension!**

**Na vertida suspensão da consciência irada!**

**These things that now must be no more.**

**São coisas tais que já não devem ser.**

**The rain is silent, and the Emperor**

**A chuva , silente, e o Imperador**

**Sinks by the couch. His grief is like a rage,**

**Desaba ante o leito. Sua dor é como fúria,**

**For the gods take away the life they give**

**Porque deuses retomam a vida que dão**

**And spoil the beauty they made live.**

**E arruinam a beleza que viva fizeram.**

**He weeps and knows that every future age**

**Soluça e sabe que as eras futuras**

**Is looking on him out of the to-be;**

**Olham pra ele de dentro do a-ser;**

**His love is on a universal stage;**

**Seu amor está num palco universal;**

**A thousand unborn eyes weep with his misery.**  
**Mil olhos não nascidos choram-lhe a miséria.**  
**Antinous is dead, is dead for ever,**  
**Antinous é morto, é morto pra sempre**  
**Is dead for ever and all loves lament.**  
**É morto pra sempre e todo Amor lamenta.**  
**Venus herself, that was Adonis' lover,**  
**A própria Venus, que era amante de Adonis,**  
**Seeing him, that newly lived, now dead again,**  
**Vendo-o, a pouco vivendo, já morto outra vez,**  
**Lends her old grief's renewal to be blent**  
**Doa a velha dor renovada para uni-la**  
**With Hadrian's pain.**  
**À pena de Adriano.**  
**Now is Apollo sad because the stealer**  
**Agora está Apolo triste pois quem furtou**  
**Of his white body is for ever cold.**  
**Seu branco corpo está pra sempre frio.**  
**No careful kisses os that nipped point**  
**Nem delicados beijos na ponta do peito**  
**Covering his heart-beats' silent place restore**  
**No silente ponto do bater do coração repõe**  
**His life again to ope his eyes and feel her**  
**Sua vida de novo para abrir seus olhos e senti-la**  
**Presence along his veins Love's fortress hold.**  
**Presente em suas veias contendo fortalezas do Amor.**

**No warmth of his another's warmth demands.**

**Nem seu calor, calor do outro reclama.**

**Now will his hands behind his head no more**

**Agora suas mãos atrás da cabeça não mais irão,**

**Linked, in that posture giving all but hands,**

**Unidas, nesta postura dando tudo menos mãos,**

**On the projected body hands implore.**

**Mãos implorar sobre o corpo ofertado.**

**The rain falls, and he lies like one who hath**

**A chuva cai, e ele jaz como quem tenha**

**Forgotten all the gestures of his love**

**Esquecido todos os gestos de seu amado**

**And lies awake waiting their hot return.**

**E jaz desperto esperando seu quente retorno.**

**But all his arts and toys are now with Death.**

**Mas toda sua arte e sua manha já é Morte.**

**This human ice no way of heat can move;**

**Tal gelo humano nenhum calor comove;**

**These ashes of a fire no flame can burn.**

**Tais cinzas de um fogo nem chama consome.**

**O Hadrian, what will now thy cold life be?**

**Oh Adriano, que já será de tua vida fria?**

**What boots it to be lord of men and might?**

**De que serve ser senhor de homens e mentes?**

**His absence o' er thy visible empery**

**A ausência dele sobre teu visível Império**

**Comes like a nighth,**

**Cai como a noite,**

**Nor is there morn in hopes of new deligth.**

**Sem uma aurora pra espera de novas delicias.**

**Now are thy nighths widowed of love and kisses;**

**Já tuas noites são viúvas de amor e beijos;**

**Now are thy days robbed of the night's awainting;**

**Já são teus dias roubados da espera da noite;**

**Now have thy lips no purpose for thy blisses,**

**Já teus lábios não tem alvo pra teu êxtase,**

**Left but to speak the name that Death is mating**

**Só deixados a falar o nome que Morte conjuga**

**With solitude and sorrow and affright.**

**Com solidão e mágoa e medo.**

**Thy vague hands grope, as if they had dropped joy.**

**Tua mão tateia incerta, tendo entornado alegria.**

**To hear that the rain ceases lift thy head,**

**O ouvir cessar a chuva ergue-te a cabeça,**

**And thy raised glance take to the lovely boy.**

**E voltas o olhar ao adorável jovem.**

**Naked he lies upon that memoried bed;**

**Nu ele está sobre o saudoso leito;**

**By thine own hand he lies uncovered.**

**Por tua própria mão jaz desnudo.**

**There was he wont thy dangling sense to cloy,**

**Ali ele saciava teus pendentes instintos**

**Ande uncloy with more cloyng, and annoy**

**A insaciá-los mais saciando, e importunava**

**With newer uncloying till thy senses bled.**

**Com novo anseio até sangrar teu senso.**

**His hand and mouth knew games to reinstal**

**Sua boca e mãos sabiam jogos de repor desejo**

**Desire that thy worn spine was hurt to follow.**

**Que tua exausta coluna feria-se seguindo.**

**Sometimes it seemed to thee that all was hollow**

**Tudo então te parecia como vazio de sentido**

**In sense in each new straining of sucked lust.**

**A cada novo assalto da sugaz volúpia.**

**Then still new turns of toying would he call**

**Mas novos turnos de jogos ainda podia evocar**

**To thy nerves' flesh, and thou wouldst tremble and fall**

**Pra carne de teus nervos, e tremendo tu caias**

**Back on thy cushions with thy mind's sense hushed.**

**De volta aos teus coxins, o senso da mente calado.**

**"Beautiful was my love, yet melancholy.**

**"Belo era meu amado, mesmo melancólico.**

**He had that art, that makes love captive wholly,**

**Ele tinha aquela arte, que faz amor completo cativo,**

**Of being slowly sad among lust's rages.**

**De estar lentamente triste entre ímpetos de volúpia.**

**Now the Nile gave him up, the eternal Nile.**

**Agora o Nilo o devolveu, o eterno Nilo.**

Under his wet locks Death's blue paleness wages  
Sob os cachos úmidos o palidazul da Morte declara  
Now war upon our wishing with sad smile."  
Guerra ao nosso anseio sorrindo triste."  
Even as he thinks, the lust that is no more  
Enquanto ele pensa, volúpia que é não mais  
Than a memory of lust revives and takes  
Que lembrança de volúpias revive e toma  
His senses by the hand, his felt flesh wakes,  
Seus sentidos pela mão, a carne acorda ao toque  
And all becomes again what 'twas before.  
E então retorna tudo que era antes.  
The dead body on the bed starts up and lives  
O corpo morto sobre o leito salta à vida  
And comes to lie with him, close, closer, and  
E vem deitar com ele, perto, mais perto,  
A creeping love-wise and invisible hand  
E invisível mão, insinuando-se sábia de amor  
At every body-entrance to his lust  
Nos acessos à volúpia de seu corpo  
Whispers caresses which flit off yet just  
Sussurra carícias que voam mas ficam  
Remain enough to bleed his last nerve's strand,  
Até que lhe sangrem a última fibra de nervos,  
O sweet and cruel Parthian fugitives!  
Oh doces e cruéis fugitivos Partianos!  
So he half rises, looking on his lover,

Então soergue-se, mirando seu amante  
That now can love nothing but what none know.  
Que já não pode amar nada, senão o ignoto.  
Vaguely, half-seeing what he doth behold,  
Entrevendo vagamenté o que tanto contempla,  
He runs his cold lips all the body over.  
Seus frios lábios desliza por todo o corpo  
And so ice-senseless are his lips that, lo!,  
E tão gelinsensíveis são seus lábios que, ai!,  
He scarce tastes death from the dead body's cold,  
Ele mal prova a Morte no frio do corpo morto,  
But it seems both are dead or living both  
Mas parecem ambos mortos ou vivem ambos  
And love is still the presence and the mover.  
E amor inda é presença e motivo.  
Then his lips cease on the other lips' cold sloth.  
E seus lábios expiram no frio inerte de outros lábios.  
Ah, there the wanting breath reminds his lips  
Ah, ali o hálito ausente lembra a seus lábios  
That from beyond the gods hath moved a mist  
Que d'além-deuses descera uma névoa  
Between him and this boy. His finger-tips,  
Entre ele e esse rapaz. As pontas dos dedos,  
Still idly searching o'er the body, list  
Em vão inda buscam sobre o corpo, pedem  
For some flesh-response to their waking mood.  
Qualquer carnal resposta ao suscitante intento.

**But their love-question is not understood:**  
**Mas o apelo de amor não é correspondido:**  
**The god is dead whose cult was to be kissed!**  
**O deus é morto cujo culto era ser beijado!**  
**He lifts his hand up to where heven should be**  
**Ele ergue a mão pronde céus estariam**  
**And cries on the mute gods to know his pain.**  
**E clama aos mudos deuses que saibam-lhe a dor.**  
**Let your calm faces turn aside to his plea,**  
**Deixai vossas calmas faces inclinar-se ao seu apelo,**  
**O granting powers! He will yield up his reign.**  
**Oh agraciantes poderes! Ele cederá seu reino.**  
**In the still deserts he will parched live,**  
**Em desertos silentes será ressecado,**  
**In the far barbarous roads beggar or slave,**  
**Servo ou pedinte, longe em trilhas bárbaras,**  
**But to his arms again the warm boy give!**  
**Mas cálido aos seus braços o rapaz voltei!**  
**Forego that space ye meant to be his grave!**  
**Renunciai ao espaço destinado à sua tumba!**  
**Take all the female loveliness of earth**  
**Da terra tomai todo o encanto feminil**  
**And in one mound of death its remnant spill!**  
**E ao monte dos mortos seu resto atirai!**  
**But, by sweet Ganymede, that Jove found worth**  
**Mas, pelo doce Ganymedes, que Zeus achou digno**  
**And above Hebe did elect to fill**



E acima de Hebe, sim, elegeu para servir  
His cup at his high feasting, and instil  
Sua taça no alto festim, e instilar  
The friendlier love that fills the other's dearth,  
O amor tão amigo que supre toda carência,  
The clod of female embraces resolve  
A liga de abraços femininos volvei  
To dust, O father of the gods, but spare  
Ao pó, ó pai dos deuses, mas poupai  
This boy and his white body and golden hair!  
O jovem, seu corpo alvo e dourado cabelo!  
Maybe thy better Ganymede thou feel'st  
Talvez melhor Ganymedes sentistes  
That he should be, and out of jealous care  
Que ele vos seria, e com ciumento carinho  
From Hadrian's arms to thine his beauty steal'st.  
Dos braços de Adriano aos vossos tomastes sua beleza.  
He was a kitten playing with lust, playing  
Era um gatinho brincando com desejo, brincando  
With his own and with Hadrian's, sometimes one  
Com o próprio e com o de Adriano, às vezes um,  
And sometimes two, now linking, now undone;  
Às vezes dois, ora unindo-se, ora afastado; deixando  
Now leaving lust, now lust's high lusts delaying;  
A volúpia ou tardando-se nas altas volúpias da volúpia;  
Now eyeing lust not wide, but from askance  
Ora mirando a volúpia não de frente, mas de soslaio

**Jumping round on lust's half-unexpectance;**  
**Saltando em torno da quase inesperada volúpia;**  
**Now softly gripping, then with fury holding,**  
**Ora agarrando suave, ora pegando com fúria,**  
**Now playfully playing, now seriously, now lying**  
**Já brinca-brincando, já seriamente, ou deitando**  
**By th' side of lust looking at it, now spying**  
**Ao lado da volúpia, olhando-a, ou descobrindo**  
**Which way to take lust in his lust's withholding.**  
**Qual o meio de tomá-la no envoltório do seu desejo.**  
**Thus did the hours slide from their tangled hands**  
**Assim de suas mãos enlaçadas as horas deslizavam**  
**And from their mixed limbs the moments slip.**  
**E de seus membros mesclados momentos se esvaíam.**  
**Now were his arms dead leaves, now iron bands;**  
**Eram seus braços folhas mortas, depois grilhões;**  
**Now were his lips cups, now the things that sip;**  
**Eram seus lábios taças, ou a coisa a sorver;**  
**Now were his eyes too closed and now too looking;**  
**Estavam seus olhos cerrados, ou muito vendo;**  
**Now were his uncontinuings frenzy working;**  
**Ora em descontínuo frenesi se agitavam;**  
**Now were his artos a feather and now a whip.**  
**Eram suas artes pluma, ou eram açoite.**  
**That love they lived as a religion**  
**Aquele amor, viveram-no como religião**  
**Offered to gods that come themselves to men.**

**Oferecida a deuses que achegam-se aos homens.**

**Sometimes he was adorned or made to don**

**Às vezes era ele adornado, fazia-se vestir**

**Half-vestures, then in statued nudity**

**Mantos curtos, depois em nudez de estátua**

**Did imitate some god that seems to be**

**Imitava algum deus que pela acurada virtude**

**By marble's accurate virtue men's again.**

**Do mármore, parecia ser de novo dos homens.**

**Now was he Venus, white out of the seas;**

**Ora ele era Vênus, alva dos mares saindo;**

**And now was he Apollo, young and golden;**

**Ora ele era Apolo, jovem e dourado;**

**Now as Jove sate he in mock judgment over**

**Ora, como Júpiter, tronava em falso juízo**

**The presence at his feet of his slaved lover;**

**Sobre o amante escravizado a seus pés;**

**Now was he an acted rite, by one beholden,**

**Ora era ele um rito, por um só consumado**

**In ever-repositioned mysteries.**

**Em sempre renovados mistérios.**

**Now he is something anyone can be.**

**Agora é algo que um qualquer pode ser.**

**O stark negation of the thing it is!**

**Oh cabal negação do Ser em si!**

**O golden-haired moon-cold loveliness!**

**Oh frio-lunar encanto de aúreos cachos!**

Too cold! too cold! and love as cold as he!  
Tão frio! Tão frio! E o amor frio como ele!  
Love through the memories of his love doth roam  
O amor transvagueia lembranças do amado  
As through a labyrinth, in sad madness glad,  
Através de um labirinto, em triste insana alegria,  
And now calls on his name and bids him come,  
E ora clama seu nome pedindo que venha,  
And now is smiling at his imaged coming  
E ora está sorrindo à sua vinda-imagem  
That is i'th' heart like faces in the gloaming —  
Que está no coração: faces na penumbra —  
Mere shining shadows of the forms they had.  
Meras luzentes sombras das formas que tinham.  
The rain again like a vague pain arose  
A chuva de novo, como vaga dor, voltou  
And put the sense of wetness in the air.  
E pôs o senso d'úmido no ar.  
Suddenly did the Emperor suppose  
Súbito quis o imperador supor  
He saw this room and all in it from far.  
Que via esta câmara e tudo nela de longe.  
He saw the couch, the boy, and his own frame  
Que via o coxim, o jovem, sua própria forma  
Cast down against the couch, and he became  
Prostrada sobre o leito, e tornou-se  
A clearer presence to himself, and said

Mais clara presença para si, e disse

These words unuttered, save to his soul's dread:

Mudas palavras tais, só pro seu temor d'alma:

"I shall build thee a statue that will be

"Como estátua te erguerei, que será

To the continued future evidence

Para o contínuo futuro evidência

Of my love and thy beauty and the sense

Do meu amor, da tua beleza e do senso

That beauty giveth of divinity.

De divino que do belo emana.

Though death with subtle uncoveing hands remove

Mesmo que a morte, despindo com mãos sutis

The apparel of life and empire from our love,

À vida e império do nosso amor tire o manto,

Yet its nude statue, that thou dost inspirit,

Ainda a estátua nua, que inspiraste,

All future times, whether they will't or not,

Todas as eras futuras, quer queiram, quer não,

Shall, like a gift a forcing god hath brought,

Qual dom que um deus impôs, irão

Inevitably inherit.

Inevitavelmente herdar.

"Ay, this thy statue shall I build, and set

"Ai, esta tua estátua hei de assentar assim

Upon the pinnacle of being thine, that Time

Sobre o pináculo de ser teu, que o Tempo

**By its subtle dim crime**

**Com seu fino e fosco crime**

**Will fear to eat it from life, or to fret**

**Temerá tragá-la da vida, ou gastar**

**With war's or envy's rage from bulk and stone.**

**Com ira de inveja e guerra seu peso e pedra.**

**Fate cannot be that! Gods themselves, that make**

**Tal não será fatal! Mesmo os deuses, que tudo**

**Things change, Fate's own hand, that doth overtake**

**Alteram, a própria mão do Fado que mesmo**

**The gods themselves with darkness, will draw back**

**Os próprios deuses toma em trevas, recuarão**

**From marring thus thy statue and my boon,**

**De estragar assim tua estátua e meu dom,**

**Leaving the wide world hollow with thy lack.**

**Deixando oco o amplo mundo com tua falta.**

**"This picture of our love will bridge the ages.**

**"Esta imagem de nosso amor transporá eras.**

**It will loom white out of the past and be**

**Alva há de avultar do passado e será**

**Eternal, like a Roman victory,**

**Eterna, qual Romana vitória,**

**In every heart the future will give rages**

**A cada coração o futuro dará raiva**

**Of not being our love's contemporary.**

**De não ser contemporâneo ao nosso amor.**

**"Yet oh that this were needed not, and thou**

"Contudo, oh, não fôra isto preciso, e tu  
Wert the red flower perfuming my life,  
Fosses a flor rubra, minha vida perfumando,  
The garland on the brows of my delight,  
Grinalda nas fontes do meu deleite,  
The living flame on altars of my soul!  
Viva chama nos altares de minh'alma!  
Would all this were a thing thou mightest now  
Fôra tudo isso algo de que já pudesses  
Smile at from under thy death-mocking lids  
Sorrir sob pálpebras que morte-imitam,  
And wonder that I should so put a strife  
Assombrado que eu desafiasse deuses  
Twixt me and gods for thy lost presence bright;  
Por tua luminosa presença perdida;  
Were there nought in this but my empty dole  
Houvera nisso nada além de futil mágoa  
And thy awakening smile half to condole  
E teu sorriso ao despertar se condoesse  
With what my dreaming pain to hope forbids."  
Do que a sonhada dor me proibe esperar".  
Thus went he, like a lover who is waiting,  
Ia ele assim, como amante que espera,  
From place to place in his dim doubting mind.  
De lado a lado da mente velada e dubia.  
Now was his hope a great intention fating  
Ora lhe era a esperança grande intento,

Its wish to being, now felt he he was blind  
Fadando o desejo a Ser, ora cego se sentia  
In some point of his seen wish undefined.  
N'algum ponto do entrevisto vago anseio.  
When love meets death we know not what to feel.  
Se o amor encontra a morte não sabemos que sentir.  
When death foils love we know not what to know.  
Se a morte frustra o amor não sabemos que saber.  
Now did his doubt hope, now did his hope doubt;  
Já sua dúvida esperava, já duvidava a esperança;  
Now what his wish dream's sense did flout  
Ou o anseio sonhado do senso de sonhar zombava  
And to a sullen emptiness congeal.  
E o congelava num vácuo sombrio.  
Then again the gods fanned love's darkening glow.  
E de novo a brasa de amor mortíça atizam os deuses.  
"Thy death has given me a higher lust -  
"Tua morte deu-me mais alta volúpia –  
A flesh-lust raging for eternity.  
Cio carnal raivando por eternidade.  
On mine imperial fate I set my trust  
Em meu fado imperial eu fundo a fé  
That the high gods, that made me emperor be,  
Que os altos deuses, que fizeram-me imperar  
Will not annul from a more real life  
Não anularão de mais real vida meu voto  
My wish that thou should'st live for e'er and stand



De que eterno poderias viver e estar  
A fleshly presence on their better land,  
Em carnal presença no melhor dos reinos,  
More lovely yet not lovelier, for there  
Amavel mais, mas não mais-amoravel, pois lá  
No things impossible our wishes mar  
Nada de impossível mancha nosso anseio  
Nor pain our hearts with change and time and strife.  
Nem nos fere o coração com transe, tempo e luta.  
"Love, love, my love! thou art already a god.  
"Amor, amor, amado meu! Já és um deus.  
This thought of mine, which I a wish believe,  
Este pensamento, que eu creio desejar,  
Is no wish, but a sight, to me allowed  
Não é desejo, mas visão a mim concedida  
By the great gods, that love love and can give  
Por altos deuses, que amam Amor e nos dão  
To mortal hearts, under the shape of wishes -  
Aos mortais corações, na forma de anseios -  
Of wishes having undiscovered reaches -,  
Anseios portando ocultos alvos -  
A vision of the real things beyond  
A visão de reais coisas translá  
Our life-imprisoned life, our sense-bound sense.  
Nossa vida presa à vida, nosso senso a si atado.  
Ay, what I wish thee to be thou art now  
Ai, o que almejo que sejas tu já és

Already. Already on Olympic ground

Agora. Agora no Olimpico plano

Thou walkest and art perfect, yet art thou,

Tu caminhas e, perfeito, inda és tu,

For thou needst no excess of thee to don

Pois mais que a ti não precisas ostentar

Perfect to be, being perfection.

Pra ser perfeito, sendo perfeição.

"My heart is singing like a morning bird.

"Qual ave matinal está cantando o coração.

A great hope from the gods comes down to me

Grande esperança desce a mim dos deuses

And bids my heart to subtler sense be stirred

E me chama o coração a sutil se comover

And think not that strange evil of thee

E a não pensar de ti o estranho mal

That to think thee mortal would be.

Que pensar-te mortal então seria.

"My love, my love, my god-love! Let me kiss

"Amor, meu amor, divino amado! Deixa-me beijar

On thy cold lips thy hot lips now immortal,

Em teus lábios frios, quentes lábios já imortais,

Greeting thee at Death's portal's happiness,

Saudando-te na ventura do Portal da Morte,

For to the gods Death's portal is Life's portal.

Pois pra deuses Morte é o Portal da Vida.

"Were no Olympus yet for thee, my love

**"Se não houvesse Olympo pra ti, o meu amor**

**Would make thee one, where thou sole god mightsd prove,**

**Um te ergueria que, deus-único, poderias gozar,**

**And I thy sole adorer, glad to be**

**E eu, teu único fiel, feliz seria**

**Thy sole adorer through infinity.**

**Teu único fiel transinfinito.**

**That were a universe divine enough**

**Que houvesse universo divinal bastante**

**For love and me and what to me thou art.**

**Pro Amor, pra mim e o que pra mim tu és.**

**To have thee is a thing made of gods' stuff**

**Ter-te é algo feito em divino barro**

**And to look on thee eternity's best part.**

**E ver-te é o melhor da eternidade.**

**"But this is true and mine own art: the god**

**"Eis minh'arte própria e vera: o deus**

**Thou art now is a body made by me,**

**Que já és, é um corpo feito por mim,**

**For, if thou art now flesh reality**

**Pois se és já carnal realidade além**

**Beyond where men age and night cometh still,**

**Donde idade e noite vêm a homens,**

**'Tis to my love's great making power thou owest**

**Isto ao criador poder do meu Amor**

**That life thou on thy memory bestowest**

**Deves que vida conceda à tua memória**

And mak'st it carnal. Had my love not held  
E a faça carnal. Se o amor não mantivera  
An empire of my mighty legioned will,  
Legionado meu império da vontade poderosa  
Thou to gods' consort hadst not been compelled.  
A par dos deuses não serias compelido.  
"My love that found thee, when it found thee did  
"Meu amor que te encontrou, ao te encontrar  
But find its own true body and exact look.  
Só achou seu próprio corpo e exata feição.  
Therefore when now thy memory I bid  
Então, quando tua memória proclamo  
Become a god where gods are, I but move  
A ser um deus onde há deuses, eu elevo  
To death's high column's top the shape it took  
Ao topo da coluna da morte tal feição,  
And set it there for vision of all love.  
E lá exponho qual visão do inteiro amor.  
"O love, my love, put up with my strong will  
"Oh amor, meu amor, sustenta meu forte querer  
Of loving to Olympus, be thou there  
De amar ao Olympo, sê tu lá  
The latest god, whose honey-coloured hair  
O deus recente cujos cabelos de mel  
Takes divine eyes! As thou wert on earthe, still  
Chamam divinos olhos! Como fôras na terra,

In heaven bodifully be and roam,  
Mesmo nas alturas sejas corpóreo e errante,  
A prisoner of that happiness of home,  
Um cativo feliz daquele lar,  
With elder gods, while I on earth do make  
Com os antigos deuses, enquanto em terra faço  
A statue for thy deathlessness' seen sake.  
Uma estátua provendo tua imortalidade.  
"Yet thy true deathless statue I shall build  
"Já tua vera imortal estátua que erguerei  
Will be no stone thing, but that same regret  
Não será coisa pétrea, mas esta mesma mágoa  
By which our love's eternity is willed.  
Pela qual nosso amor se atesta eternidade.  
One side of that is thou, as gods see thee  
Um lado disto és tu, como deuses já te vêem  
Now, and the other, here, thy memory.  
E o outro, aqui, tua memória.  
My sorrow will make that men's god, and set  
Minha dor disso fará deus d'homens,  
Thy naked memory on the parapet  
E tua memória nua porá em baluarte  
That looks upon the seas of future times.  
Que sobrevê mares de futuros tempos.  
Some will say all our love was but our crimes;  
Dirão alguns que nosso amor era só crimes;

**Others against our names the knives will whet**  
**Outros, contra nossos nomes afiarão facas**  
**Of their glad hate of beauty's beauty, and make**  
**Do ódio-gaudio ao belo da Beleza,**  
**Our names a base of heap whereon to rake**  
**Sobre a base dos nossos nomes amontoarão**  
**The names of all our brothers with quick scorn.**  
**Os de nossos irmãos todos, com vivo escárnio.**  
**Yet will our presence, like eternal Morn,**  
**Contudo irá nossa presença, como eterna Aurora**  
**Ever return at Beauty's hour, and shine**  
**Sempre retornar à hora da beleza, e brilhar**  
**Out of the East of Love, in light to enshrine**  
**Do Oriente do Amor, e em luz ensagrará**  
**New gods to come, the lacking world to adorn.**  
**Novos deuses a vir, que o falho mundo adornem.**  
**"All that thou art now is thyself and I.**  
**"Tudo que tu és agora é ti mesmo e eu.**  
**Our dual presence has its unity**  
**Nossa dual presença tem sua unidade**  
**In that perfection of body which my love**  
**Na perfeição corpórea em que meu amor,**  
**By loving it, became, and did from life**  
**Amando-a, se tornou, e elevou da vida**  
**Raise into godness, calm above the strife**  
**À divindade, calma sobre a luta-tempo**

Of times, and changing passions far above.

E muito acima das paixões mutáveis.

"But since men see more with the eyes than soul,

"Mas se homens mais vêem d'olhos que d'alma,

Still I in stone shall utter this great dole;

Eis que em pedra clamarei minha grande dor;

Still, eager that men hunger by thy presence,

E zeloso dos homens, famintos de tua presença,

I shall to marble carry this regret

Transporei ao mármore esta mágoa

That in my heart like a great star is set.

Que em meu coração como grande estrela se posta.

Thus, even in stone, our love shall stand so great

Assim, mesmo em pedra se erguerá nosso amor tão grande

In thy statue of us, like a god's fate,

Em tua nossa estátua, qual de um deus destino,

Our love's incarnate and discarnate essence,

Encarnada-desencarnada essência do nosso amor,

That, like a trumpet reaching over seas

Que, qual trompa ressoando além-mar

And going from continent to continent,

E indo de continente a continente,

Our love shall speak its joy and woe, death-blent,

Nosso amor dirá sua alegre dor, morte-mesclando,

Over infinities and eternities.

Sôbre infinidades e eternidades.

"And here, memory or statue, we shall stand,

"E aqui, memória ou estátua, duraremos  
Still the same one, as we were hand in hand  
Ainda o mesmo um, como éramos mão-na-mão  
Nor felt each other's hand for feeling feeling.  
Nem a outra mão sentindo por sentir sentimento.  
Men still will see me when thy sense they take.  
Sempre verão a mim quando teu sentido entendam.  
The entire gods might pass, in the vast wheeling  
Os deuses todos passariam, no vasto giro  
Of the globed ages. If but for thy sake,  
Das eras-esferas. Apenas por tua causa, que,  
That, being theirs, hadst gone with their gone band,  
Sendo um deles, houveras ido com seu ido bando,  
They would return, as they had slep to wake.  
Eles voltariam, como se dormidos pra despertar.  
"Then the end of days when Jove were born again  
"Então, no fim dos dias, quando Jove renascesse  
And Ganymede again pour at his feast  
E Ganymedes então servisse em seu festim,  
Would see our dual soul from death released  
Veriam nossa alma dual da morte resgatada  
And recreated unto joy, fear, pain --  
E recriada em júbilo, medo, dor –  
All that love doth contain;  
Tudo aquilo que o amor contem;



Life - all the beauty that doth make a lust  
Vida – tôda a beleza que faz ser luxuria  
Of love's own true love, at the spell amazed;  
Até mesmo o amor ao Amor, pasmo de encanto;  
And, if our very memory wore to dust,  
E, se nossa vera memória virasse pó,  
By some god's race of the end of ages must  
De alguma raça de deuses do fim das eras,  
Our dual unity again be raised."  
Teria nossa dual unidade que ressuscitar."  
It rained still. But slow-trading night came in,  
Chovia ainda. E veio a noite lentamente,  
Closing the weary eyelids of each sense.  
Fechando as pálpebras cansadas dos sentidos.  
The very consciousness of self and soul  
Até a consciência de ser em si  
Grew, like a landscape through dim raining, dim.  
Ficou, qual paisagem gris de chuva, gris.  
The Emperor lay still, so still that now  
O Imperador jaz imóvel, tão quieto, que já  
He half forgot where now he lay, or whence  
Quase esqueceu onde jaz, ou donde vem  
The sorrow that was still salt on his lips.  
A dor que lhe é inda sal sobre os lábios.  
All had been something very far, a scroll  
Algo tão distante era tudo, um pergaminho  
Rolled up. The things he felt were like the rim

**Enrolado. As coisas que sentira eram como a orla**  
**That haloes round the moon when the night weeps.**  
**Do halo que volteia a Lua quando a noite chora.**  
**His head was bowed into his arms, and they**  
**Sua cabeça curvara-se sobre os braços, estes**  
**On the low couch, foreign to his sense, lay.**  
**Sobre o coxim, jaziam alheios a seu sentido.**  
**His closed eyes seemed open to him, and seeing**  
**Seus olhos fechados abertos lhe pareciam e vendo**  
**The naked floor, dark, cold, sad and unmeaning.**  
**O chão nu, escuro, frio, triste e sem sentido.**  
**His hurting breath was all his sense could know.**  
**Seu doído inspirar era tudo que o sentir sabia.**  
**Out of the falling darkness the wind rose**  
**Dentro da chegada treva ergueu-se o vento**  
**And fell; a voice swooned in the courts below;**  
**E caiu; uma voz apagou-se paço abaixo;**  
**And the Emperor slept.**  
**E o Imperador dormiu.**  
**The gods came now**  
**Deuses vieram então**  
**And bore something away, no sense knows how,**  
**E foram-se com algo, não se sabe como,**  
**On unseen arms of power and repose.**  
**Nos invistos braços de poder e repouso.**